




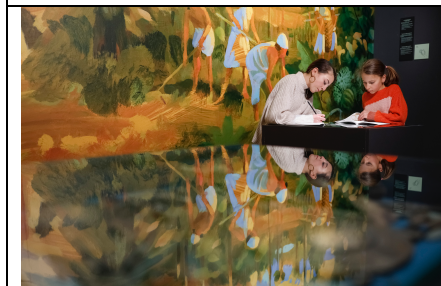
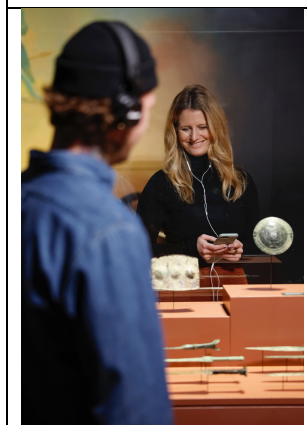
MEDIENBILDER – IMAGES DESTINÉES AUX MÉDIAS – PICTURES FOR THE MEDIA




«Und dann kam Bronze!»

« Place au bronze ! »


“And then came Bronze”

	<p>Die Ausstellung «Und dann kam Bronze!» zeigt auf, welche Folgen die epochale Erfindung des neuen Materials für die menschliche Lebenswelt hat – damals und bis ins Jetzt.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Foto: Stefan Wermuth</p>	<p>L'exposition « Place au bronze! » montre quelles sont les conséquences de l'invention de ce nouveau matériau sur la vie des gens de l'époque, dont l'impact perdure jusqu'à aujourd'hui.</p> <p>© Musée d'Histoire de Berne, Berne. photo : Stefan Wermuth</p>	<p>The exhibition “And then came Bronze” shows what an impact the epoch-making invention of the new material has had on the human environment – from then to this very day.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Photo: Stefan Wermuth</p>
	<p>Die Erfindung der Bronze ist ein technologischer Sprung, der radikale gesellschaftliche Veränderungen sowie eine erste Globalisierung auslöst.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Foto: Stefan Wermuth</p>	<p>L'invention du bronze constitue un bond technologique qui déclenchera de profonds bouleversements sociaux et débouchera sur une première mondialisation.</p> <p>© Musée d'Histoire de Berne, Berne. photo : Stefan Wermuth</p>	<p>The invention of bronze was a quantum leap in the technology that brought radical changes in society and the first ever wave of globalisation.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Photo: Stefan Wermuth</p>

	<p>Von Segen und Verhängnis: Die Reise in die bewegte Bronzezeit lädt dazu ein, die weitreichenden Folgen der Erfindung Bronze zu entdecken.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Foto: Stefan Wermuth</p>	<p>À la fois bénédiction et fatalité : partir à la découverte de l'âge du Bronze permet de comprendre les conséquences à long terme qu'eut l'invention du bronze.</p> <p>© Musée d'Histoire de Berne, Berne. photo : Stefan Wermuth</p>	<p>A blessing and a curse: This journey to the eventful Bronze Age lets you discover the far-reaching impact made by the invention of bronze.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Photo: Stefan Wermuth</p>
	<p>Kinder können die Ausstellung auf der Entdeckungsspur «Geheimnisse der Bronzezeit» spielerisch erkunden.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Foto: Stefan Wermuth</p>	<p>Les enfants peuvent explorer l'exposition de manière ludique en suivant la piste « Les secrets de l'âge du Bronze ».</p> <p>© Musée d'Histoire de Berne, Berne. photo : Stefan Wermuth</p>	<p>Children can playfully explore the exhibition on the "Secrets of the Bronze Age" discovery trail.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Photo: Stefan Wermuth</p>
	<p>Eine kurzweilige Audiotour mit erzählenden Protagonist:innen entführt in das Leben der Bronzezeit.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Foto: Stefan Wermuth</p>	<p>Des personnages racontant leur histoire invitent à une visite audio passionnante, à la découverte de la vie à l'âge du Bronze.</p> <p>© Musée d'Histoire de Berne, Berne. photo : Stefan Wermuth</p>	<p>An entertaining audio tour narrated by historical protagonists transports us to life in the Bronze Age.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Photo: Stefan Wermuth</p>

	<p>Organisierte Gewalt: Die neuen Angriffs- und Verteidigungswaffen der Bronzezeit revolutionieren die Kriegsführung.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Foto: Stefan Wermuth</p>	<p>Violence organisée : les nouvelles armes qui apparaissent à l'âge du Bronze révolutionnent la conduite de la guerre.</p> <p>© Musée d'Histoire de Berne, Berne. photo : Stefan Wermuth</p>	<p>Organised violence: new offensive and defensive weapons revolutionised warfare in the Bronze Age.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Photo: Stefan Wermuth</p>
	<p>Das Schwert ist eine verhängnisvolle Erfindung der Bronzezeit: Es dient einzig dem Zweck, Menschen zu verletzen oder zu töten.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Foto: Stefan Wermuth</p>	<p>L'épée, une funeste invention de l'âge du Bronze, avec pour seul objectif de blesser ou de tuer des gens.</p> <p>© Musée d'Histoire de Berne, Berne. photo : Stefan Wermuth</p>	<p>The sword is a disastrous Bronze Age invention: its sole purpose was to kill or maim people.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Photo: Stefan Wermuth</p>
	<p>Militarisierung prägt die Bronzezeit: Eine neue Klasse der Krieger entsteht, welche den Stoff liefert für die Konstruktion des Ideals vom Krieger als Helden, das wir heute noch kennen.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Foto: Stefan Wermuth</p>	<p>L'âge du Bronze est marqué par la militarisation : une nouvelle classe sociale émerge, les guerriers. Et avec eux l'idéal du héros que nous connaissons encore aujourd'hui.</p> <p>© Musée d'Histoire de Berne, Berne. photo : Stefan Wermuth</p>	<p>The Bronze Age was marked by militarism: a new class of warrior emerged, providing the basis for the ideal of the warrior hero we still have today.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Photo: Stefan Wermuth</p>

	<p>In der Bronzezeit wandern nebst begehrten Rohstoffen und Waren auch Ideen und Wissen: Davon zeugt die Himmelscheibe von Nebra, die älteste bekannte Himmelsdarstellung der Welt.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Foto: Stefan Wermuth</p>	<p>À l'âge du Bronze, les matières premières et les marchandises voyagent. Les idées et le savoir-faire aussi : le disque céleste de Nebra, la plus ancienne représentation du ciel connue, en est la preuve.</p> <p>© Musée d'Histoire de Berne, Berne. photo : Stefan Wermuth</p>	<p>In the Bronze Age, ideas and knowledge travelled alongside coveted raw materials and goods: the Nebra Sky Disc, the world's oldest known depiction of the heavens, testifies to this.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Photo: Stefan Wermuth</p>
	<p>Herausragende archäologische Objekte aus ganz Europa werden gezeigt. Im Bild: Der goldene Hut von Schifferstadt mit Sonnensymbolen, die als komplexes kalendarisches Zahlenwerk gedeutet werden.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Foto: Stefan Wermuth</p>	<p>On peut découvrir des objets archéologiques exceptionnels provenant de toute l'Europe. Sur la photo : le cône en or de Schifferstadt, avec ses symboles solaires interprétés comme un ensemble complexe de chiffres calendaires.</p> <p>© Musée d'Histoire de Berne, Berne. photo : Stefan Wermuth</p>	<p>On show are outstanding archaeological objects from all over Europe. Pictured: The Golden Hat from Schifferstadt with sun symbols, which are interpreted as a complex numerical calendar.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Photo: Stefan Wermuth</p>
	<p>Highlight-Objekt der Ausstellung ist eine der spektakulärsten Entdeckungen aus dem bronzezeitlichen Europa: die geheimnisvolle Bronzehand von Prêles. Wofür die Hand einst stand, ist nicht klar – die Ausstellung liefert mögliche Antworten und lädt auch das Publikum dazu ein, Theorien aufzustellen.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Foto: Stefan Wermuth</p>	<p>L'objet phare de l'exposition est l'une des découvertes les plus spectaculaires de l'âge du Bronze européen : la mystérieuse main en bronze de Prêles. On ne sait pas exactement ce que cette main représentait à l'époque ; l'exposition fournit des éléments de réponses et invite le public à formuler des hypothèses.</p> <p>© Musée d'Histoire de Berne, Berne. photo : Stefan Wermuth</p>	<p>The highlight of the exhibition is one of the most spectacular discoveries from Bronze Age Europe: the mysterious Bronze Hand from Prêles. It is not clear what the hand once stood for – the exhibition provides possible answers and also invites the public to forward its theories.</p> <p>© Bernisches Historisches Museum, Bern. Photo: Stefan Wermuth</p>

	<p>Die am Südfuss des Berner Juras gefundene «Bronzehand von Prêles» ist die älteste in Europa bekannte Nachbildung eines menschlichen Körperteils in Bronze und bringt das Berner Seeland auf Augenhöhe mit damaligen Hochkulturen in Babylon, Kreta und Troja.</p> <p>© Archäologischer Dienst des Kantons Bern, Philippe Joner</p>	<p>Découverte au pied sud du Jura bernois, la « main en bronze de Prêles » est la plus ancienne représentation connue en Europe d'une partie du corps humain réalisée en bronze. Elle place le Seeland bernois sur un pied d'égalité avec les grandes civilisation de l'époque, à Babylone, en Crète ou à Troie.</p> <p>© Service archéologique du canton de Berne, Philippe Joner</p>	<p>Found at the southern foot of the Bernese Jura, The Bronze Hand of Prêles is the oldest known bronze replica of a human body part in Europe and puts the Bernese Seeland on a par with the advanced civilisations of Babylon, Crete and Troy.</p> <p>© Archaeological Service of the Canton of Bern, Philippe Joner</p>
---	---	--	--